

PROGRAMUL

de colaborare a Autorității Naționale pentru Cercetare Științifică din România și Ministerului Învățământului și Științei din Federația Rusă în domeniul dezvoltării cooperării științifice și tehnologice româno-ruse

Autoritatea Națională pentru Cercetare Științifică din România și Ministerul Învățământului și Științei din Federația Rusă (în continuare Părți),

fiind interesate în dezvoltarea cooperării reciproc avantajoase în domeniul științei și tehnicii,

în conformitate cu prevederile Acordului între Ministerul Cercetării și Tehnologiei din România și Ministerul Științei și Politicii Tehnice din Federația Rusă privind colaborarea științifică și tehnologică, semnat la București la 2 martie 1995 (în continuare Acord),
au convenit următoarele:

Art. 1

Aprobarea Programului de colaborare a Autorității Naționale pentru Cercetare Științifică din România și Ministerului Învățământului și Științei din Federația Rusă în domeniul dezvoltării cooperării științifice și tehnologice româno-ruse (în continuare Program).

Art. 2

Scopul programului este de a asigura realizarea acțiunilor coordonate, orientate spre utilizarea reciproc avantajoasă a posibilităților de colaborare științifică și tehnologică bilaterală în interesul îndeplinirii obiectivelor naționale de dezvoltare economico-socială și extinderea coerentă a legăturilor multilaterale egale între România și Federația Rusă.

Art. 3

Având în vedere interesul reciproc manifestat pentru prioritățile naționale de dezvoltare a științei și tehnicii din România și Federația Rusă, Părțile au stabilit următoarele direcții prioritare (în continuare Direcțiile principale de colaborare):

- biotehnologia;
- sănătate și științele vieții;
- materiale noi și nanotehnologii;
- surse regenerabile de energie;
- tehnologii informaționale și de comunicații.

Lista Direcțiilor principale de colaborare poate fi actualizată prin acordul Părților.

Art. 4

În cadrul Direcțiilor principale de colaborare, institutele și centrele de cercetare, instituțiile de învățământ superior, organizațiile de cercetare, întreprinderile publice și private, precum și alte entități de cercetare din ambele țări, încheie acorduri de colaborare privind desfășurarea proiectelor comune științifice, tehnologice și inovative în care se va stabili tematica abordată, precum și împărțirea și exploatarea drepturilor de proprietate intelectuală, ca și aspecte legale și financiare specifice privind colaborarea.

Aspectele legate de utilizarea rezultatelor obținute pe parcursul colaborării, inclusiv împărțirea și exploatarea drepturilor de proprietate intelectuală create pe parcursul acestei colaborări, sunt reglementate în conformitate cu prevederile Art. 6 din Acord.

Art. 5

Condițiile și sursele de finanțare pentru cheltuielile de deplasare ale specialiștilor în scopul realizării lucrărilor comune prevăzute în proiectele științifice, tehnologice și inovative bilaterale, se stabilesc în acord cu prevederile legale existente în cele două țări și cu obligațiile internaționale asumate de acestea.

Art. 6

Realizarea celor mai importante proiecte științifice, tehnice și tehnologice se poate îndeplini prin înțelegerea Părților cu susținerea financiară din bugetul de stat al României și bugetul federal al Federației Ruse.

Selecția acestor proiecte are loc pe baza rezultatelor competițiilor interne desfășurate în România și respectiv în Federația Rusă și se definitivează prin decizie de comun acord a Părților.

Procedurile pentru lansarea competițiilor interne sunt stabilite de autoritățile publice responsabile cu activitatea de cercetare din cele două țări și trebuie să includă în mod obligatoriu Acordul de colaborare convenit între organizațiile românești și rusești interesate referitor la executarea respectivului proiect româno-rus de colaborare științifică, tehnologică și inovativă.

Solicitările de acordare a sprijinului financiar de stat pentru realizarea proiectelor științifice, tehnologice și inovative bilaterale prezentate spre analiză comună a părților de către participanții români și ruși se întocmesc în limba engleză.

Selecția comună a proiectelor va fi realizată de Grupa de lucru româno-rusă de colaborare în domeniul științei și tehnologiei a Comisiei Interguvernamentale româno-ruse de colaborare economică și tehnico-științifică (denumită în continuare Grupa de lucru) luând în considerare următoarele criterii:

- statutul științific și experiența în domeniul cercetării ale grupului care execută proiectul;

- caracterul inovativ, originalitatea științifică și structurarea corespunzătoare a proiectului;
- valabilitatea metodologiei propuse;
- domeniul științific/ tehnic și grupul științific concret avute în vedere pentru cooperare;
- livrabilele și rezultatele vizate prin proiect;
- între proiecte cu obiective similare sunt preferate proiectele întreprinderilor private sau proiectele care presupun participarea întreprinderilor private;
- termenul de execuție a proiectului nu trebuie să depășească 2 ani.

Art. 7

Părțile vor sprijini participarea organizațiilor românești și rusești la cercetările științifice și studiile științifico-tehnologice realizate în cadrul relațiilor inter-academice, activității Institutului Unificat de Cercetări Nucleare de la Dubna, precum și în cadrul programelor și organizațiilor științifice și tehnologice internaționale și europene.

Art. 8

Organizarea colaborării părților, inclusiv convenirea listei proiectelor bilaterale științifice, tehnologice și inovative, realizate cu sprijinul statului, se înfăptuiește de către Grupa de lucru în conformitate cu Regulamentul acestei Grupe de lucru, aprobat la București la 19 octombrie 2001.

Grupa de lucru este responsabilă cu stabilirea perioadei pentru lansarea în comun a competiției interne, a documentației solicitate participanților la depunerea propunerilor de proiecte de colaborare, precum și pentru stabilirea condițiilor administrative și financiare pentru derularea proiectelor.

Art. 9

Prezentul Program intră în vigoare la data semnării.

Prezentul Program se încheie pe o perioadă de 2 ani și se prelungește ulterior pe perioade de 2 ani prin acordul Părților.

Încetarea valabilității prezentului Program nu atrage după sine întreruperea realizării proiectelor prevăzute la Art. 4 din prezentul Program și care nu au fost finalizate la momentul încetării valabilității acestuia.

Prezentul Program a fost semnat la Moscova, la 4 octombrie 2011 în două exemplare originale, fiecare în limbile română, rusă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul diferențelor de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Autoritatea Națională pentru
Cercetare Științifică din România



Pentru Ministerul Învățământului și
Științei din Federația Rusă



ПРОГРАММА

взаимодействия Национального органа по научным исследованиям Румынии и Министерства образования и науки Российской Федерации в области развития румыно-российского научно-технологического сотрудничества

Национальный орган по научным исследованиям Румынии и Министерство образования и науки Российской Федерации (далее - Стороны),

будучи заинтересованными в активизации взаимовыгодного сотрудничества в области науки и техники,

исходя из положений Соглашения между Министерством исследований и технологий Румынии и Министерством науки и технической политики Российской Федерации о научно-техническом сотрудничестве, подписанного в г. Бухаресте 2 марта 1995 г. (далее – Соглашение),

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Утвердить Программу взаимодействия Национального органа по научным исследованиям Румынии и Министерства образования и науки Российской Федерации в области развития румыно-российского научно-технологического сотрудничества (далее - Программа).

Статья 2

Целью Программы является осуществление скоординированных мероприятий, направленных на взаимовыгодное использование возможностей двустороннего научно-технологического сотрудничества в интересах решения национальных задач социально-экономического развития и последовательного расширения всесторонних равноправных связей между Румынией и Российской Федерацией.

Статья 3

Исходя из представляющих взаимный интерес национальных приоритетов развития науки и техники Румынии Российской Федерации Стороны определили следующие первоочередные направления сотрудничества в указанных сферах (далее - Основные направления сотрудничества):

биотехнологии,

здравоохранение и науки о жизни,

новые материалы и нанотехнологии,

возобновляемые источники энергии,

информационно-телекоммуникационные технологии.

Перечень Основных направлений сотрудничества может актуализироваться по согласованию Сторон.

Статья 4

В рамках Основных направлений сотрудничества заинтересованные румынские и российские научно-исследовательские институты и центры, высшие учебные заведения, научно-производственные организации, государственные и частные фирмы и иные учреждения обеих стран заключают договоры о сотрудничестве в реализации совместных научно-технологических и инновационных проектов, в которых определяются затронутая тематика, а также распределение, использование прав интеллектуальной собственности и особые правовые и финансовые условия сотрудничества.

Аспекты, связанные с использованием результатов, полученных в ходе сотрудничества, в том числе распределение и использование прав интеллектуальной собственности, созданные в ходе этого сотрудничества, регламентируются в соответствии с положениями статьи 6 Соглашения.

Статья 5

Условия и источники финансирования расходов по командированию специалистов в целях выполнения совместных работ, предусмотренных двусторонними научно-технологическими и инновационными проектами, определяются в соответствии с действующим законодательством и международными обязательствами обеих стран.

Статья 6

Реализация наиболее значимых научно-технических и технологических проектов может осуществляться по согласованию Сторон при финансовой поддержке из средств государственного бюджета Румынии и средств федерального бюджета Российской Федерации.

Отбор таких проектов производится по результатам внутренних конкурсов, проводимых соответственно в Румынии и Российской Федерации, и оформляется согласованными решениями Сторон.

Процедуры для начала внутренних конкурсов утверждаются государственными органами, отвечающими за исследовательскую деятельность этих двух стран и должны в обязательном порядке включать Соглашение о сотрудничестве, согласованное между заинтересованными румынскими и российскими организациями относительно реализации соответствующего румыно-российского проекта о научно-технологическом и инновационном сотрудничестве.

Заявки на оказание государственной финансовой поддержки при реализации соответствующих двусторонних научно-технологических и инновационных проектов, представляемые румынскими и российскими соискателями на совместное рассмотрение Сторон, оформляются на английском языке.

Совместный отбор проектов будет проведен румыно-российской Рабочей группой по сотрудничеству в области науки и технологий Межправительственной Румыно-Российской комиссии по экономическому и научно-техническому сотрудничеству (далее – Рабочая группа), исходя из следующих критериев:

- научный статус и исследовательский опыт группы – исполнителя проекта;
- инновационный характер, научная самостоятельность и структурированность проекта;
- состоятельность предлагаемой методологии;
- область сотрудничества со страной-партнером и конкретной научной группой;
- конкретные результаты проекта;
- среди равнозначных проектов предпочтение отдается проектам частных предприятий или проектам, предполагающим участие частных предприятий;
- срок реализации проекта не должен превышать двух лет.

Статья 7

Стороны будут содействовать участию румынских и российских организаций в совместных научных исследованиях и научно-технологических разработках, осуществляемых в рамках межакадемических связей, деятельности Объединенного института ядерных исследований в Дубне, а также международных и европейских научно-технологических программ и организаций.

Статья 8

Организация взаимодействия Сторон, включая согласование перечня двусторонних научно-технологических и инновационных проектов, реализуемых при государственной поддержке, осуществляется Рабочей группой в соответствии с Положением об этой Рабочей группе, утвержденным в г. Бухаресте 19 октября 2001 года.

Рабочая группа отвечает за установление периода для совместного начала внутренних конкурсов и документации, востребованной от участников при подаче предложений проектов о сотрудничестве, а также административных и финансовых условий для реализации проектов.

Статья 9

Настоящая Программа вступает в силу с даты её подписания.

Настоящая Программа заключается сроком на два года и продлевается на последующие двухлетние периоды по согласованию Сторон.

Прекращение действия настоящей Программы не повлечет за собой прекращение осуществления проектов, предусмотренных Статьей 4 настоящей Программы и не завершенных к моменту прекращения её действия.

Настоящая Программа подписана 4 октября 2011 г. в городе Москве на румынском, русском и английском языках, в двух подлинных экземплярах каждый из которых является идентичным. В случае разногласий английский текст является преобладающим.

За Национальный орган по
научным исследованиям Румынии

За Министерство образования и
науки Российской Федерации

**Collaboration Programme
of the National Authority for Scientific Research of Romania
and the Ministry of Education and Science of Russian Federation
in development of scientific and technological cooperation**

The National Authority for Scientific Research of Romania and the Ministry of Education and Science of Russian Federation (hereinafter referred to as the Parties)

being interested in development of mutually beneficial cooperation in science and technology;

in accordance with the Agreement between the Ministry of Research and Technology of Romania and the Ministry of Science and Technical Policy of Russian Federation on cooperation in science and technology, signed in Bucharest on March 2, 1995 (hereinafter referred to as the Agreement),

have agreed as follows:

Art. 1

The approval of the Collaboration Programme of the National Authority for Scientific Research of Romania and the Ministry of Education and Science of Russian Federation in development of scientific and technological cooperation (hereinafter referred to as the Programme)

Art. 2

The aim of the Programme is to ensure the achievement of coordinated actions oriented to the use of mutually beneficial opportunities for scientific and technological cooperation in the view of the achievement of the national economic objectives and social development and coherent extension of the equal multilateral ties between Romania and the Russian Federation.

Art. 3

Having regard to the expressed mutual interest for the development of the national priorities for science and technology in Romania and the Russian Federation, the Parties have agreed the following priorities areas (the main Directions of cooperation):

- Biotechnology
- Health and Life Sciences
- New materials and Nanotechnologies
- Renewable Energy
- Information and Communications Technology

The list of main Directions of cooperation can be updated by mutual agreement.

Art. 4

In the framework of main Directions of cooperation, research institutes and centers, universities, research organisations, public and private companies and other research entities in both countries, are concluding cooperation agreements for conducting joint scientific, technological and innovative projects, where are established the theme to be treated, as well as the sharing and exploitation of intellectual property rights, and specific legal and financial aspects concerning the collaboration.

The aspects of using the results obtained during the collaboration, including sharing and exploitation of intellectual property created during this collaboration, are solved in accordance with Article 6 of the Agreement.

Art. 5

Conditions and sources of funding for travel expenses of experts in order to achieve the joint activities included in the scientific, technological and innovative bilateral projects are established in accordance to the legal provisions existing in the two countries and to the international obligations assumed by them.

Art. 6

The realization of the most important scientific, technical and technological projects can be achieved by agreement of the Parties with financial support from the state budget of Romania and the federal budget of the Russian Federation.

The selection of these projects is done on the basis of national competitions held in Romania and in the Russian Federation and it is finalized by a joint decision of the Parties.

The procedures for launching the internal competitions are set by the public authorities responsible for research activities in the two countries and must mandatorily include the collaboration agreement concluded between the Romanian and Russian organizations concerned, referring to the execution of the respective Romanian-Russian joint scientific, technological and innovative collaboration project.

The requests for financial support from the state for the achievement of the scientific, technological and innovative bilateral projects submitted for a joint analysis of the Parties by the Romanian and Russian participants are drawn up in English.

The joint selection of projects will be conducted by the Romanian-Russian Working Group on cooperation in science and technology of the Romanian-Russian Intergovernmental Commission for economic, technical and scientific cooperation (named herein after the Working Group) taking into consideration the following criteria:

- The scientific statute and the research experience of the team performing the project;
- The innovative character, the scientific originality and the comprehensive structuring of the project;
- The validity of the proposed methodology;

- The scientific/ technical domain and the concrete scientific group envisaged for cooperation;
- The envisaged deliverables and results of the project;
- Between projects with similar objectives those of private enterprises or those involving the participation of private enterprises are preferred ;
- The deadline for the completion of the projects should not exceed two years.

Art. 7

The parties shall support the participation of Romanian and Russian organizations in the scientific research activities and scientific-technological studies made in the inter-academic cooperation, in activities carried on by the Unified Institute for Nuclear Research of Dubna, and in the framework of the international and European scientific and technological programmes and organizations.

Art. 8

The aspects of the parties collaboration, including the list of the agreed scientific projects, supported by the state, is accomplished by the Working Group in accordance with the Rules of this Working Group, approved in Bucharest on 19 October 2001.

The Working Group is responsible for establishing the period to launch the joint Call for proposals, for providing the documentation required to the participants for submission of proposals, and also for establishing the administrative and financial conditions for project development.

Art. 9

This Programme shall enter into force upon its signature.

This program is concluded for a period of two years and is renewable thereafter by joint agreement if the Parties for other periods of two years.

The termination of the present Programme does not involve stopping the projects concluded under Article 4 of this Programme and which have not been completed when the Programme has expired.

This Programme has been signed in Moscow on October 4, 2011 in two original copies, each in Romanian, Russian and English languages, each of all texts being equally authentic. The English text shall prevail in case of disputes.

For the

**National Authority for Scientific
Research of Romania**



For the

**Ministry of Education and
Science of Russian Federation**

